



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01603  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Domínguez, Xoán Manuel   |        |       |              |
| Profesorado           | Montero Domínguez, Xoán Manuel   |        |       |              |
| Correo-e              | xoanmontero@uvigo.es   |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso. |        |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras   |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                  |
| C6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                    |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión         |
| C17    | Capacidade de tomar decisións   |
| D4     | Resolución de problemas   |
| D7     | Toma de decisións   |
| D13    | Traballo nun contexto internacional   |
| D23    | Capacidade de traballo individual   |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
|--|---------------------------------------|------------------------|
| Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.                            | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17    | D23                    |
| Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea. | C1<br>C9<br>C17                       | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |
| Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.          | C1<br>C2<br>C13                       | D7<br>D23              |

Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.

C1  
C2  
C13  
C17

D4  
D7  
D23

## Contidos

| Tema   |  |
|--|--|
| 1.- Introducción á interpretación simultánea.            | 1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros.<br>1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas.<br>1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.   |
| 2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea. | 2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión.<br>2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea.<br>2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral.<br>2.2.2 Tradución á vista.<br>2.2.3 División da atención.<br>2.2.4 Anticipación da información. |
| 3.- Prácticas de interpretación simultánea.              | 3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.  |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias                                      | 2             | 6                  | 8            |
| Lección maxistral   | 7             | 11                 | 18           |
| Prácticas de laboratorio  | 29            | 58                 | 87           |
| Debate  | 4             | 12                 | 16           |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | 5             | 15                 | 20           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|  | Descrición   |
|--|--|
| Actividades introductorias             | Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación   |
| Lección maxistral                      | Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación.<br>Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.<br>Explicaranse en xeral os contidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. |
| Prácticas de laboratorio               | Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.   |
| Debate                                 | O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.   |
| Estudo de casos/análises de situacións | Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.   |

## Atención personalizada

| Metodoloxías             | Descrición   |
|--------------------------|--|
| Prácticas de laboratorio | As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría. |

## Avaliación

|   | Descrición   | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                        |
|---|--|---------------|---------------------------------------|------------------------|
| Prácticas de laboratorio  | Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.   | 15            | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17    | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:<br>1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas.<br>2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos.<br>3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación.<br>4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica. | 85            | C1<br>C2<br>C6<br>C9<br>C13<br>C17    | D4<br>D7<br>D13<br>D23 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Collados, A et al., **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, Á. y Sabio J.A., **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

#### Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., **Investigación experimental en interpretación de linguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516